

**POST GRADUATE CERTIFICATE IN
TRANSLATION AND ADAPTATION
(PGCAR)**

Term-End Examination

June, 2023

**MTT-031 : VARIOUS DIMENSIONS OF
TRANSLATION AND ADAPTATION**

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 100

***Note :** Attempt any **three** questions from Q. No. 1 to 6. Question No. 7 and 8 are compulsory. Answer long answer type questions (1 to 6) in about **700** words and write short notes in about **350** words each. All questions carry equal marks (20 marks each).*

1. Illuminate broad perspective of translation.
2. Discuss various types of translation.
3. Discuss various challenges to translation.
4. Write a detailed note on translation as cultural adaptation.

5. Examine various levels of adaptation.
6. Elaborate adaptation as a form of inter-medial translation.
7. Write short notes on any *two* of the following :
 - (a) Translation as New writing
 - (b) First owner of copyright
 - (c) Equivalence in translation
 - (d) Machine translation.
8. (a) Translate any *one* of the following passages into Hindi :

I followed them through their school gate while they ran up and shut themselves in the school hall securely. I ascended the steps of the school, saw an open door at the far end of a verandah, and walked in. It happened to be the headmaster's room. I believed, as I noticed a very dignified man jumping on his table and heaving himself up into an attic (अटारी). I walked in and flung myself on the cool floor, with my head under the large desk—which gave me the feeling of being back in the Mempi cave.....As I drowned, I was aware of cautious steps and hushed voices all around. I was in no mood to bother about anything.

Or

Before I left my house, I said good bye to my little red fish, Hannibal. He was swimming around and around in his crystal bowl. "Have a great day, Hannibal. You're looking superfast today !" I squeaked happily. Hannibal brought his face near the edge of the bowl. I couldn't say for sure, but he actually looked like he was smiling.

I left the house and picked up a paper at the newsstand. Bobby, the newspaper dealer, looked glum, so I told him a few jokes. He was still laughing as I headed to my favourite diner, the squeak and chew.

- (b) Translate any *one* of the following passages into English :

अगले दिन नीरा और नरेन बड़े ही बेचैन और उतावले हो उठे थे। वे खाने की मेज़ पर बैठकर सुबह का नाश्ता भी चैन से नहीं कर सके थे। आखिरकार, माँ ने उन्हें अपनी जेबें चेरी और आड़ुओं से भरने दीं और वे मेज से कूदकर, छोटे शिकारे में पहुँच गए, जहाँ अली उनकी बाट देख रहा था। वे शिकारे में कूदे और उन्होंने उसे धकेलकर आगे कर दिया। नरेन ने छोटी पतवार

अली से अपने हाथ में ले ली थी। शुरू में तो नाव चक्कर काटने लगी और पास में जाती हुई एक सब्जी वाली नाव से टकराते-टकराते बची। बाद में अली ने उसे पतवार चलाना सिखा दिया।

अथवा

जब रात में गधा घर पहुँचा तो वह इतना थक चुका था कि उससे एक पैर भी उठाते नहीं बनता था। उधर उसका साथी बैल बड़े मजे से जुगाली कर रहा था। दिनभर उसे कोई काम नहीं करना पड़ा था और अच्छा खाना खाने को मिला था। इस आराम के लिए वह आज दिन भर गधे को धन्यवाद देता रहा लेकिन उसे यह नहीं मालूम था कि उधर गधे पर क्या बीत रही है।

जब गधा लंगड़ाता हुआ उसके पास आया तो बैल ने उठकर उसका स्वागत किया और कहा, “आओ भैया, तुम्हारी लम्बी उम्र हो। तुम्हारी सलाह मानकर आज मैं दिनभर बड़े आराम से रहा हूँ। इसके लिए मैं तुम्हें धन्यवाद देता हूँ। सचमुच तुम संसार के सबसे बुद्धिमान प्राणी हो।”

MTT-031

अनुवाद एवं रूपांतरण में स्नातकोत्तर प्रमाण पत्र
(पी. जी. सी. ए. आर.)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2023

एम.टी.टी.-031 : अनुवाद एवं रूपांतरण के विविध
आयाम

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : प्रश्न संख्या 1 से 6 में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न संख्या 7 और 8 अनिवार्य हैं। दीर्घ उत्तरीय प्रश्न 1 से 6 के उत्तर लगभग 700 शब्दों में दीजिए तथा संक्षिप्त टिप्पणियाँ लगभग 350 शब्दों (प्रत्येक) में लिखिए। सभी प्रश्नों के अंक समान हैं (प्रत्येक 20 अंक)।

1. अनुवाद के व्यापक सन्दर्भ पर प्रकाश डालिए।
2. अनुवाद के विभिन्न प्रकारों की चर्चा कीजिए।
3. अनुवाद में विभिन्न चुनौतियों की चर्चा कीजिए।

4. 'अनुवाद तथा सांस्कृतिक रूपान्तरण' पर विस्तृत लेख लिखिए।
5. रूपान्तरण के विविध स्तरों की विवेचना कीजिए।
6. अन्तर-माध्यम अनुवाद के एक प्रकार के रूप में रूपान्तरण की व्याख्या कीजिए।
7. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :
 - (क) नवलेखन के रूप में अनुवाद
 - (ख) प्रतिलिप्याधिकार का प्रथम स्वामी
 - (ग) अनुवाद में समतुल्यता का प्रश्न
 - (घ) मशीनी अनुवाद
8. (अ) निम्नलिखित में से किसी एक अनुच्छेद का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

I followed them through their school gate while they ran up and shut themselves in the school hall securely. I ascended the steps of the school, saw an open door at the far end of a verandah, and walked in. It happened to be the headmaster's room, I believed, as I noticed a very dignified man jumping on his table and heaving himself up into an attic (अटारी). I walked in and flung myself on the cool floor, with my head under the large desk—which gave me

the feeling of being back in the Mempi cave.....As I drowned, I was aware of cautious steps and hushed voices all around. I was in no mood to bother about anything.

Or

Before I left my house, I said good bye to my little red fish, Hannibal. He was swimming around and around in his crystal bowl. "Have a great day, Hannibal. You're looking superfast today !" I squeaked happily. Hannibal brought his face near the edge of the bowl. I couldn't say for sure, but he actually looked like he was smiling.

I left the house and picked up a paper at the newsstand. Bobby, the newspaper dealer, looked glum, so I told him a few jokes. He was still laughing as I headed to my favourite diner, the squeak and chew.

(ब) निम्नलिखित में से किसी एक अनुच्छेद का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

अगले दिन नीरा और नरेन बड़े ही बेचैन और उतावले हो उठे थे। वे खाने की मेज़ पर बैठकर सुबह का नाश्ता भी चैन से नहीं कर सके थे। आखिरकार, माँ ने उन्हें अपनी जेबें चेरी और आड़ुओं से भरने दीं और वे मेज़ से कूदकर, छोटे शिकारे में पहुँच गए, जहाँ अली उनकी बाट देख

रहा था। वे शिकारे में कूदे और उन्होंने उसे धकेलकर आगे कर दिया। नरेन ने छोटी पतवार अली से अपने हाथ में ले ली थी। शुरू में तो नाव चक्कर काटने लगी और पास में जाती हुई एक सब्जी वाली नाव से टकराते-टकराते बची। बाद में अली ने उसे पतवार चलाना सिखा दिया।

अथवा

जब रात में गधा घर पहुँचा तो वह इतना थक चुका था कि उससे एक पैर भी उठाते नहीं बनता था। उधर उसका साथी बैल बड़े मजे से जुगाली कर रहा था। दिनभर उसे कोई काम नहीं करना पड़ा था और अच्छा खाना खाने को मिला था। इस आराम के लिए वह आज दिन भर गधे को धन्यवाद देता रहा लेकिन उसे यह नहीं मालूम था कि उधर गधे पर क्या बीत रही है।

जब गधा लंगड़ाता हुआ उसके पास आया तो बैल ने उठकर उसका स्वागत किया और कहा, “आओ भैया, तुम्हारी लम्बी उम्र हो। तुम्हारी सलाह मानकर आज मैं दिनभर बड़े आराम से रहा हूँ। इसके लिए मैं तुम्हें धन्यवाद देता हूँ। सचमुच तुम संसार के सबसे बुद्धिमान प्राणी हो।”